

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ВК 12. МІЛІТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр вивчення	8 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	4
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, кабінет 212
Викладач /і:	Лімборський Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі

Анотація навчальної дисципліни:

Особливості змісту дисципліни «Мілітарний переклад» зумовлені необхідністю підготовки високопрофесійних вузькопрофільних фахівців в закладах вищої освіти. Особисте самовизначення – це ключове завдання дисципліни «мілітарний переклад», що допоможе студентам зробити правильний вибір напрямку професійного зростання. Ця дисципліна дозволяє включити іноземну мовленнєву діяльність в інші види діяльності, а також інтегрувати знання з різних предметних галузей та сформувати міжпредметні вміння та навички. Опанування даної дисципліни вчить самостійно ставити мету, шукати інформацію та оволодівати навчальними діями самостійного контролю та оцінки.

Мета і завдання навчальної дисципліни:

Мета: формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєннополітичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення перекладацької компетенції, що включає письмовий переклад, а також усний переклад (послідовний, переклад з аркушу та двосторонній), створення активного білінгвального термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень обсягом до 2000 одиниць у репродуктивному і рецептивному рівнях відповідно подальше до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Завдання дисципліни:

- володіти термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науковопізнавальній діяльності;
- систематично розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти;
- застосовувати перекладацькі стратегії і відповідні перекладацькі трансформації, які

<p>сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу;</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати перекладацьку діяльність в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод; визначати та виправляти недоліки мисленневих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату; – здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони усного повідомлення, сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу; – передбачати проблеми, які можуть виникнути під час перекладу; – бути уважним до фальшивих друзів перекладача; і вільно висловлюватися мовою перекладу уникаючи типових недоліків усного мовлення, порушень мовної норми, повторів, слів-паразитів, стилістичних помилок тощо.
--

Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:

<p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 13. Здатність вибирати і правильно використовувати прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови. СК 14. Здатність застосовувати установки, методи і моделі перекладу текстів різних жанрів та різної стилістичної спрямованості англійською і німецькою мовами на українську та навпаки.</p>

Програмні результати навчання:

<p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання</p>
--

Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

<p>ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>

ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Зміст навчальної дисципліни:

Тема 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.

Тема 2. Основні поняття та принципи усного перекладу за темою: Структура збройних сил.

Тема 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, аббревіатур та умовних позначень за темою: Особовий склад.

Тема 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою: Військово-спеціальна підготовка.

Тема 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі за темою: Техніка та озброєння.

Тема 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою: Бойове застосування військ (сил).

Рекомендовані джерела і навчальна література:

1. Закон України "Про Збройні Сили України". Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. № 48, ст. 410.
2. Закон України "Про основи національної безпеки України". Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. № 39, ст. 351.
3. Країни-члени ЄС. <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html>
4. Методичний посібник щодо використання топографічних карт НАТО в ЗСУ в рамках «Партнерство заради миру» / За заг. керів. г-лм-ра В.М. Жигуліна. К., 2001. 96 с
5. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. 472 с.
6. Статути Збройних Сил України. К.: Атака, 2002. 640 с.
7. AMC PAMPHLET AMC-P 700-3-2 US Army Material Development and Readiness Command;
8. Annual Report to the President and the Congress, 1999. 26. Army Regulation 601-210. Personnel Procurement. REGULAR ARMY AND ARMY RESERVE ENLISTMENT PROGRAM
9. Army Regulation 670-1. Uniforms and Insignia. WEAR AND APPEARANCE OF ARMY UNIFORMS AND INSIGNIA

Методи викладання, навчання:

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (іспит).

Поточний контроль має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

Схема розподілу балів:

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Шкала оцінювання результатів навчання:

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

Політика курсу:

Політика дотримання академічної доброчесності

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порухеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Мілітарний переклад».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.